

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął sobie Jakub świeże gałązki topoli,* migdałowca** i platanów*** i powycinał w nich białe paski, (robiąc) białe wycięcia na gałązkach. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jakub naciął sobie świeżych gałęzi topoli, migdałowca i platanów, usunął z nich część kory, tak że pojawiły się na nich białe paski,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jakub nabrał zielonych prętów topolowych, laskowych i kasztanowych i <i>miejscami</i> poobdzierał je z kory do białego, obnażając białość, która <i>była</i> na prętach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nabrał tedy Jakób prętów zielonych topolowych, i laskowych, i kasztanowych, i obłupił miejscami skórę ich do białego, obnażając białość, która na prętach była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakob tedy nabrawszy prętów topolowych zielonych i migdałowych, i jaworowych, obłupił je miejscami, i odarszy skórki, w tych, które odarte były, białość się pokazała: owe zaś lepak, które całe były zielone, zostały, i tak tym sposobem zstała się barwa odmienna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub nazbierał sobie świeżych gałązek topoli, drzewa migdałowego i platanu i pozdzierał z nich korę w taki sposób, że ukazały się na nich białe prążki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jakub wziął świeże pręty z topoli białej, z drzewa migdałowego i z platanów i powycinał w ich korze paski, tak że na prętach ukazały się białe pręgi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub wziął więc świeże gałęzie topoli, migdałowca i platanu, zdarł z nich korę tak, że na gałęziach ukazały się białe pasma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub wziął świeże gałązki topoli, drzewa migdałowego i platanu i zdarł z nich korę, tak że widać było na nich białe prążki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub wziął wówczas świeże gałązki topoli, migdałowca i platanu i wykroił na nich białe pasma, odkrywając biel na gałązkach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow wziął sobie świeże gałązki topoli, migdałowca i platanu; obłupał z nich [korę], odsłaniając biel na gałązkach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взяв же Яків собі зелену палицю з тополі і з оріха і з явора і Яків облупив на них білі паси, облуплюючи зелене; показувалося ж на палицях біле, що облупив, пасастим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jakób nabrał sobie świeżych prętów białej topoli, migdałowych i jaworowych, oraz wystrugał na nich białe pasy, odsłaniając białość, która była w prętach.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wówczas Jakub wziął sobie wilgotne jeszcze pręty ze

¹⁾ topola, לבנה (liwne h), tj. *Styrax officinalis*.

²⁾ migdałowiec, לוז (luz).

³⁾ platan, ערמון ('armon), lub: sykomory.

	dynamiczny	Świata	styrakowca i z drzewa migdałowego, i z platana i miejscami obłupał je do białego, odsłaniając białe miejsca na prętach.
--	------------	--------	---